



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 25 czerwca 2019 r.

Poz. 1165

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Międzynarodową Organizacją Policji Kryminalnej – Interpol
dotycząca przywilejów i immunitetów podczas 47. Europejskiej Konferencji Regionalnej,**

podpisana w Lyonie dnia 9 kwietnia 2019 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 9 kwietnia 2019 r. w Lyonie została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Międzynarodową Organizacją Policji Kryminalnej – Interpol dotycząca przywilejów i immunitetów podczas 47. Europejskiej Konferencji Regionalnej, w następującym brzmieniu:

UMOWA

MIĘDZY

RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

A

MIĘDZYNARODOWĄ ORGANIZACJĄ POLICJI KRYMINALNEJ-INTERPOL

DOTYCZĄCA

PRYWILEJÓW I IMMUNITETÓW

PODCZAS

47. EUROPEJSKIEJ KONFERENCJI REGIONALNEJ

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej (zwany dalej „Rządem Państwa Gospodarza”) i

Międzynarodowa Organizacja Policji Kryminalnej - Interpol (zwana dalej „Interpołem” lub „Organizacją”),

w oczekiwaniu na 47. Europejską Konferencję Regionalną, która odbędzie się w Rzeczypospolitej Polskiej (zwanej dalej „Państwem Gospodarzem”), w Katowicach w dniach 29 – 31 maja 2019 roku,

zważywszy, że Interpol jest międzynarodową organizacją regulowaną przepisami międzynarodowego prawa publicznego, której celem, na mocy jej Statutu, jest zapewnianie promowania możliwie jak najszerszej zakrojonej wzajemnej pomocy pomiędzy wszystkimi organami policji kryminalnej w granicach przepisów prawa istniejącego w poszczególnych krajach i w duchu Powszechnej deklaracji praw człowieka, a także utworzenie i rozwój wszelkich instytucji, które mogą skutecznie przyczynić się do zapobiegania i eliminowania przestępstw w rozumieniu prawa powszechnego,

zważywszy, że na mocy artykułu 3 Statutu Interpolu, ściśle zabronione jest podejmowanie przez Organizację jakichkolwiek interwencji lub działań o charakterze politycznym, wojskowym, religijnym lub rasowym,

zważywszy, że na mocy artykułu 31 Statutu Interpolu, Organizacja potrzebuje nieustannej i czynnej współpracy jej członków, którzy powinni dołożyć wszelkich leżących w ich mocy starań w zgodzie z prawem ich krajów na rzecz starannego uczestnictwa w działaniach Organizacji,

zważywszy również, że na mocy artykułu 30 Statutu Interpolu wszyscy członkowie Organizacji dołożą swoich najlepszych starań, aby pomóc Sekretarzowi Generalnemu i personelowi w pełnieniu ich funkcji,

żywiąc przekonanie, że dla powodzenia międzynarodowej współpracy policyjnej niezbędne są solidne gwarancje,

zważywszy, że na mocy międzynarodowych przepisów celnych zapewnia się gwarancje na rzecz organizacji międzynarodowych regulowanych przepisami międzynarodowego prawa publicznego,

zważywszy, że na terytorium każdego z jej państw członkowskich Organizacja musi korzystać z gwarancji, jakie są wymagane do przeprowadzenia swoich misji na rzecz wszystkich tych krajów,

zważywszy również, że przedstawiciele państw członkowskich i personelu Sekretariatu Generalnego Organizacji muszą korzystać z przywilejów i immunitetów jakie są wymagane do wypełniania ich funkcji w imieniu Organizacji w sposób w pełni niezawisły,

żywiąc przekonanie, że przyznanie tych przywilejów i immunitetów przyczyni się do wzmocnienia i rozwoju międzynarodowej współpracy policyjnej,

mając na uwadze artykuł 5 ustęp 1 *Regulaminu Konferencji Regionalnych* przewidujący, że konferencje regionalne i zebrania wszelkich organów pomocniczych podlegają, mutatis mutandis tym samym zasadom, co sesje plenarne Zgromadzenia Ogólnego,

mając na uwadze artykuł 17 *Regulaminu Zgromadzenia Ogólnego* dotyczący „Obowiązków nałożonych na państwa będące gospodarzami sesji Zgromadzenia Ogólnego”,

mając ponadto na uwadze artykuł 4 ustęp 5 *Regulaminu dotyczącego organizacji sesji Zgromadzenia Ogólnego*, przewidujący, że Państwo Gospodarz uzupełnia i sporządza prawnie wiążącą umowę dotyczącą przywilejów i immunitetów,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1 Przedmiot Umowy

W celu umożliwienia Interpolowi realizacji misji określonych w jego Statucie, a w szczególności ułatwienia międzynarodowej współpracy policyjnej i funkcjonowania organów wymienionych w artykule 5 tego Statutu, przyznaje się Interpolowi immunitety i przywileje określone w niniejszej Umowie na terytorium Państwa Gospodarza na czas wymagany do organizacji, przeprowadzenia oraz ukończenia 47. Europejskiej Konferencji Regionalnej, która odbędzie się w Katowicach, w Polsce w dniach 29 – 31 maja 2019 roku. Przyjmuje się jednak, że - bez uszczerbku dla jakichkolwiek przywilejów i immunitetów, które mogą nadal mieć zastosowanie przez czas nieokreślony po zakończeniu 47. Europejskiej Konferencji Regionalnej na mocy postanowień niniejszej Umowy - immunitety i przywileje określone w niniejszej Umowie będą nadal stosowane przez okres do sześćdziesięciu (60) dni po ostatnim dniu Konferencji.

Artykuł 2 Wjazd na terytorium Państwa Gospodarza

1. Właściwe organy rządowe Państwa Gospodarza umożliwią wjazd i opuszczenie swojego terytorium na czas trwania 47. Europejskiej Konferencji Regionalnej:
 - a) przedstawicielom państw członkowskich uczestniczących w 47. Europejskiej Konferencji Regionalnej i ich delegacjom;
 - b) członkom Komitetu Wykonawczego Interpolu i ich delegacjom;

- c) członkom personelu Sekretariatu Generalnego Interpolu;
 - d) członkom Komisji Kontroli Akt Interpolu i osobom wykonującym obowiązki służbowe w jej imieniu;
 - e) tłumaczom i protokolantom zatrudnionym przez Sekretariat Generalny Interpolu;
 - f) Doradcom Organizacji;
 - g) obserwatorom i ekspertom;
 - h) członkom rodzin i członkom personelu towarzyszącym wyżej wymienionym osobom; i
 - i) w porozumieniu z Rządem Państwa Gospodarza - innym osobom, które zaproszono do udziału w 47. Europejskiej Konferencji Regionalnej.
2. Osoby uczestniczące w 47. Europejskiej Konferencji Regionalnej będą ubiegać się o wizę, jeśli to konieczne, zgodnie z obowiązującymi przepisami, bez uszczerbku dla postanowień ustępu 1. Wnioski wizowe będą rozpatrywane bez zbędnej zwłoki i bezpłatnie.

Artykuł 3

Przywileje i immunitety Organizacji

1. Z okazji 47. Europejskiej Konferencji Regionalnej właściwe władze rządowe w Państwie Gospodarza przyznają Interpolowi te same przywileje i immunitety, jakie zwyczajowo są przyznawane organizacjom międzynarodowym.
2. Interpol korzysta z immunitetu jurysdykcyjnego i egzekucyjnego w sprawach cywilnych, administracyjnych i karnych.
3. Decyzją Sekretarza Generalnego i na uzasadniony wniosek właściwych organów w Państwie Gospodarza, Organizacja może zrzec się swojego immunitetu jurysdykcyjnego, przy czym zrzeczenie się powinno być zawsze wyraźne.
4. W ramach oficjalnych działań bezpośrednio związanych z odbywającą się na terytorium Państwa Gospodarza 47. Europejską Konferencją Regionalną, dochody Interpolu, w tym również członków personelu Sekretariatu Generalnego Interpolu, są wyłączone z opodatkowania w zakresie podatków od dochodu.

Artykuł 4

Nietykalność archiwów i korespondencji Organizacji

1. Wszelkie dokumenty należące do Interpolu lub znajdujące się w jego posiadaniu w dowolnej formie i, między innymi, jego archiwa i konta, są nietykalne niezależnie od ich lokalizacji.

2. **Nietykalność urzędowej korespondencji Interpolu musi zostać zagwarantowana. Jej oficjalna komunikacja nie może podlegać cenzurze i może korzystać z kodów.**

Artykuł 5 Waluty obce

Interpol może, nie podlegając żadnej kontroli finansowej, przepisom czy moratoriom:

- a) **otrzymywać i posiadać fundusze i walutę obcą wszelkiego rodzaju oraz obsługiwać konta we wszelkich walutach na terytorium Państwa Gospodarza;**
- b) **swobodnie dokonywać przelewów funduszy i waluty obcej na terytorium Państwa Gospodarza, oraz ze swojej Siedziby lub jednego z Biur Subregionalnych do Państwa Gospodarza i vice versa.**

Artykuł 6 Zwolnienie z należności celnych i podatkowych

Materiały administracyjne, techniczne i naukowe dostarczone przez Interpol na 47. Europejską Konferencję Regionalną, jak również publikacje Interpolu i inne oficjalne dokumenty wymagane do jego prac oraz zwyczajowe upominki wręczone lub otrzymywane przez Sekretarza Generalnego i urzędników Organizacji w trakcie 47. Europejskiej Konferencji Regionalnej są zwolnione z opłaty należności celnych przywozowych i podatków. Interpol zobowiązuje się do ponownego wywozu wszelkich takich materiałów i publikacji i upominków, które nie zostały wykorzystane lub rozpowszechnione, po zakończeniu 47. Europejskiej Konferencji Regionalnej.

Artykuł 7 Przywileje i immunitety uczestników

Państwo Gospodarz podejmie wszelkie stosowne środki dla zagwarantowania wszystkim uczestnikom wymienionym w artykule 2 litery a) do d), f) i g), jak również towarzyszącym im członkom rodzin poniższych przywilejów i immunitetów na terytorium Państwa Gospodarza podczas 47. Europejskiej Konferencji Regionalnej i podczas podróży z i do lokalizacji, w której odbywa się Konferencja Regionalna:

- a) **immunitet chroniący przed aresztowaniem, zatrzymaniem i konfiskatą bagażu osobistego;**
- b) **immunitet jurysdykcyjny, nawet po Konferencji Regionalnej, w przypadku czynności wykonywanych w ramach pełnienia ich funkcji;**
- c) **nietykalność wszelkich urzędowych akt i dokumentów.**

Artykuł 8

Przywileje dyplomatyczne

Oprócz przywilejów i immunitetów przyznanych na mocy artykułu 7, Sekretarz Generalny, członkowie Komitetu Wykonawczego i towarzyszący im członkowie rodzin otrzymują przywileje, immunitety i ułatwienia, jakie na mocy przepisów prawa międzynarodowego są przyznawane przedstawicielom dyplomatycznym.

Artykuł 9

Korzystanie z immunitetów

Przywileje i immunitety przewidziane w artykułach 7 i 8 zostają przyznane osobom zainteresowanym nie dla ich osobistej korzyści, ale w interesie sprawnego funkcjonowania instytucji, jaką jest Interpol. Przyjmuje się, że przywileje i immunitety przewidziane w artykułach 7 i 8 niniejszej Umowy przyznaje się osobom zainteresowanym na czas trwania 47. Europejskiej Konferencji Regionalnej oraz podróży z miejsca i do miejsca, w którym odbywa się Konferencja Regionalna, bez uszczerbku dla jakichkolwiek przywilejów i immunitetów, które mogą nadal mieć zastosowanie po zakończeniu 47. Europejskiej Konferencji Regionalnej na mocy postanowień tych artykułów. Interpol może i powinien zrzec się tych immunitetów, ilekroć utrudniają one bieg postępowania sądowego i ilekroć immunitetu można się zrzec bez uszczerbku dla interesów Organizacji.

Artykuł 10

Odpowiedzialność

1. Państwo Gospodarz podejmie wszelkie stosowne środki dla zapewnienia ochrony ubezpieczeniowej z tytułu wszelkich szkód spowodowanych na osobach wskazanych w artykule 2, a także wszelkich szkód spowodowanych przez uczestników nieumyślnie w odniesieniu do lokali lub pojazdów w czasie i miejscu trwania Konferencji Regionalnej.
2. Państwo Gospodarz pokrywa zobowiązania Organizacji, jej personelu i delegatów wskazanych w artykule 2 z powodu takich działań, skarg i roszczeń, zwalniając ją z wszelkiej odpowiedzialności z tego tytułu.

Artykuł 11

Rozstrzyganie sporów

Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy są rozstrzygane w drodze negocjacji pomiędzy Stronami Umowy.

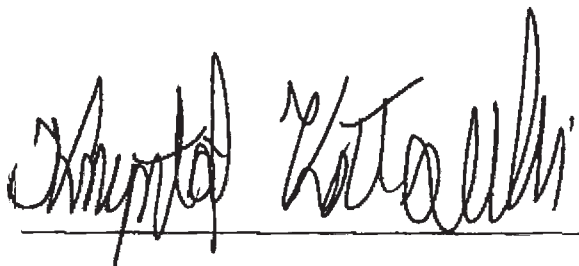
Artykuł 12
Wejście w życie

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie pierwszego dnia po dniu otrzymania przez Interpol, drogą dyplomatyczną, pisemnego powiadomienia od Państwa Gospodarza potwierdzającego zakończenie wewnętrznych procedur wymaganych do wejścia w życie niniejszej Umowy. Interpol niezwłocznie poinformuje Państwo Gospodarza drogą dyplomatyczną o otrzymaniu wspomnianego wyżej pisemnego powiadomienia.
2. Niniejsza Umowa jest tymczasowo stosowana od daty złożenia na Umowie ostatniego podpisu przez Strony Umowy do czasu jej wejścia w życie.
3. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy przez czas trwania Konferencji i przez taki okres po niej, jaki jest konieczny dla wszystkich spraw wynikających z przyjętych w niej postanowień.

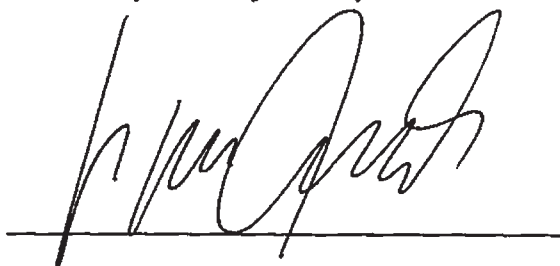
W świetle powyższego niżej podpisani, należycie umocowani w tym zakresie, zawierają niniejszą Umowę.

Sporządzono w dypnie dnia 08 04 2019 w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia
Międzynarodowej Organizacji Policji
Kryminalnej – Interpol



AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

AND

THE INTERNATIONAL CRIMINAL POLICE ORGANIZATION-INTERPOL

ON

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

DURING

THE 47TH EUROPEAN REGIONAL CONFERENCE

The Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as the "Government of the Host Country"), and

The International Criminal Police Organization - INTERPOL (hereinafter referred to as "ICPO-INTERPOL" or "the Organization"),

In anticipation of the 47th European Regional Conference, which will be held in Katowice, Republic of Poland (hereinafter referred to as the "the Host Country"), from 29 to 31 May 2019,

Considering that ICPO-INTERPOL is an international organization governed by public international law whose aims, under the terms of its Constitution, are to ensure the promotion of the widest possible mutual assistance between all criminal police authorities within the limits of the laws existing in the different countries and in the spirit of the Universal Declaration of Human Rights, and to establish and develop all institutions likely to contribute effectively to the prevention and suppression of ordinary law crimes,

Considering that, under the terms of Article 3 of ICPO-INTERPOL's Constitution, it is strictly forbidden for the Organization to undertake any intervention or activities of a political, military, religious or racial character,

Considering that, under the terms of Article 31 of ICPO-INTERPOL's Constitution, the Organization needs the constant and active cooperation of its Members, who should do all within their power which is compatible with the legislations of their countries to participate diligently in its activities,

Considering also that, under the terms of Article 30 of ICPO-INTERPOL's Constitution, all members of the Organization shall do their best to assist the Secretary General and the staff in the discharge of their functions,

Convinced that for international police cooperation to be carried out successfully, solid guarantees are required,

Considering that under international custom, guarantees are provided for international organizations governed by public international law,

Considering that on the territory of each of its Member Countries, the Organization must enjoy the guarantees it requires to carry out its mission for the benefit of all those countries,

Considering also that the representatives of the Member Countries and the staff of the Organization's General Secretariat must enjoy the privileges and immunities they require to discharge their functions on behalf of the Organization with complete independence,

Convinced that granting such privileges and immunities will contribute to strengthening and developing international police cooperation,

Bearing in mind Article 5.1 of the *Terms of Reference for the Regional Conferences* which provides that the meetings of regional conferences and any subsidiary organs shall be subject, mutatis mutandis to the same rules as the plenary sessions of the General Assembly,

Bearing in mind Article 17 of the *Rules of Procedure of the General Assembly* on the “Obligations incumbent upon countries hosting General Assembly sessions”,

Also bearing in mind Article 4(5) of the *Rules Concerning the Organization of General Assembly Sessions* which provides that the host country shall complete and execute a legally binding agreement on privileges and immunities,

Have agreed the following:

Article 1 Purpose of the Agreement

To enable the ICPO-INTERPOL to discharge the missions defined in its Constitution, and in particular to facilitate international police cooperation and the operation of the bodies listed in Article 5 thereof, the immunities and privileges defined in the present Agreement shall be granted to it on the territory of the Host Country, for the time required to organize, hold and complete the 47th European Regional Conference to be held in Katowice, Republic of Poland, from 29 to 31 May 2019. It is understood, however, that, without prejudice to any privileges and immunities that may continue to apply indefinitely following the closure of the 47th European Regional Conference under the terms of this Agreement, immunities and privileges defined in the present Agreement shall continue to apply up to sixty (60) days after the final day of the Conference.

Article 2 Entry into the Host Country territory

1. The competent government authorities of the Host Country shall allow to enter and leave their territory for the duration of the 47th European Regional Conference:
 - a) representatives of Member Countries attending the 47th European Regional Conference and their delegations;
 - b) members of the Executive Committee of the ICPO-INTERPOL and their delegations;
 - c) members of the ICPO-INTERPOL General Secretariat staff;

- d) members of the Commission for the Control of INTERPOL's Files and the persons carrying out official duties on its behalf;
 - e) interpreters and minute writers hired by the ICPO-INTERPOL General Secretariat;
 - f) the Organization's Advisers;
 - g) observers and experts;
 - h) accompanying family members and accompanying staff of the foregoing; and
 - i) in consultation with the Government of Poland, other persons who have been invited to attend the 47th European Regional Conference.
2. Persons participating in the 47th European Regional Conference shall apply, when it is necessary, for a visa in accordance with applicable regulations, without prejudice to the provisions of paragraph 1. Visa applications shall be processed without undue delay and free of charge.

Article 3

Privileges and immunities of the Organization

1. On the occasion of the 47th European Regional Conference, the competent government authorities in the Host Country shall grant to ICPO-INTERPOL the same privileges and immunities normally granted to international organizations.
2. The ICPO-INTERPOL shall enjoy immunity from legal process and from execution of legal process in civil, administrative and criminal matters.
3. On the decision of the Secretary General and at the motivated request of the competent authorities in the Host Country, it may expressly waive its immunity from legal process.
4. As part of official duties carried out in direct relationship with the 47th European Regional Conference taking place in the Host Country, the income of ICPO-INTERPOL, including members of the ICPO-INTERPOL General Secretariat staff, shall be exempt from income taxes.

Article 4

Inviolability of archives and correspondence of the Organization

1. All documents belonging to the ICPO-INTERPOL or held by it in whatever form and, inter alia, its archives and accounts, shall be inviolable wherever they are located.
2. The inviolability of the ICPO-INTERPOL's official correspondence shall be guaranteed. Its official communications shall not be subject to censorship and it may make use of codes.

Article 5

Foreign exchange

The ICPO-INTERPOL may, without being subject to any financial controls, regulations or moratoria:

- a) receive and hold funds and foreign exchange of all kinds, and operate accounts in all currencies on the territory of the Host Country;
- b) freely transfer its funds and foreign exchange within the territory of the Host Country, and from its Headquarters or one of its Sub-Regional Bureaus to the Host Country and vice versa.

Article 6

Exemption from customs duties and taxes

Administrative, technical and scientific material provided by the ICPO-INTERPOL for the 47th European Regional Conference, as well as publications of the ICPO-INTERPOL and other official documents required for its work and the usual gifts presented by or to the Secretary General and officials of the Organization during the 47th European Regional Conference shall be exempt from payment of import duties and taxes. The ICPO-INTERPOL undertakes to re-export all such material, publications and gifts that remain unused or undistributed at the end of the 47th European Regional Conference.

Article 7

Privileges and immunities of participants

The Host Country shall take appropriate measures to ensure that all participants listed in Article 2 paragraphs (a) to (d), (f) and (g) above, as well as the family members accompanying them, shall be granted the following privileges and immunities on the territory of the Host Country during the 47th European Regional Conference and during their journeys to and from the location where the regional conference is being held:

- a) immunity from arrest, detention and seizure of personal baggage;
- b) immunity from legal process, even after the regional conference, for acts performed in the exercise of their functions;
- c) inviolability of all official papers and documents

Article 8 Diplomatic privileges

In addition to the privileges and immunities granted by Article 7 above, the Secretary General, the members of the Executive Committee and the family members accompanying them shall be accorded the privileges, immunities, and facilities as are granted, in accordance with international law, to diplomatic agents.

Article 9 Use of immunities

The privileges and immunities provided for in Articles 7 and 8 of the present Agreement are granted to those concerned not for their personal benefit but in the interest of the smooth functioning of the institutions of the ICPO-INTERPOL. It is understood that, the privileges and immunities provided for in Articles 7 and 8 of the present Agreement are granted to those concerned for the duration of the 47th European Regional Conference and the trip to and from the location in which such Conference takes place, without prejudice to any privileges and immunities that may continue to apply indefinitely following the closure of the 47th European Regional Conference under the terms of these Articles. The ICPO-INTERPOL may and should waive such immunities whenever the latter would impede the course of justice and when the immunity can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

Article 10 Responsibility

1. The Host Country shall take appropriate measures to provide insurance cover for any damage caused to persons listed in Article 2, as well as any damage caused unintentionally to premises or vehicles by participants at the regional conference.
2. The Host Country shall compensate the Organization, its personnel and the delegates listed in Article 2 for such actions, complaints or claims, and release it from any responsibility therefore.

Article 11
Settlement of disputes

Any dispute arising out of the interpretation or application of the present Agreement shall be settled between the parties by negotiation

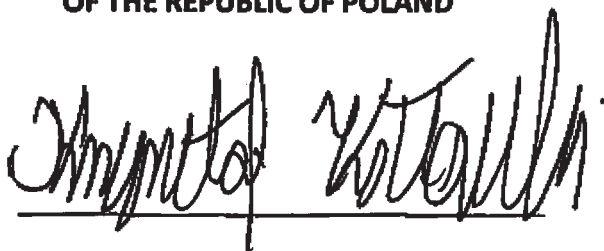
Article 12
Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the first day after the day of receipt by ICPO-INTERPOL of the written notification from the Host Country through diplomatic channels confirming the completion of the internal procedures required for the entry into force of this Agreement. The ICPO-INTERPOL shall inform immediately the Host Country through diplomatic channels of the day of receipt by ICPO-INTERPOL of the written notification from the Host Country mentioned above.
2. The present Agreement shall be applied provisionally as of the date of the last signature of the Agreement by the parties pending its entry into force.
3. This Agreement shall remain in force for the duration of the Conference and for a period thereafter as is necessary for all matters resulting from its provisions to be settled.

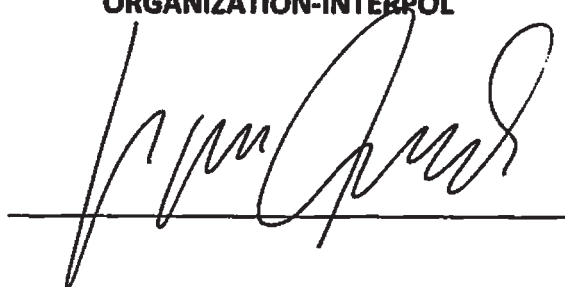
In witness thereof the undersigned, duly authorized to that effect, have concluded the present Agreement.

Done in Lyon on 09 04 2019 in two copies in the Polish and English language, each being equally authentic.

FOR
THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND



FOR
THE INTERNATIONAL CRIMINAL POLICE
ORGANIZATION-INTERPOL



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 27 maja 2019 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Duda*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Morawiecki*